

THEODORAKIS

Volume 14 ★ ★

CHANSONS DE LA PATRIE AMERE

Dix-huit chansons populaires de Ritsos

Texte : Yannis RITSOS

1 - ANAVÁFTISSI
Le second baptême

2 - KOUVÉNTA M'ÉNA LOULOÚDI
Conversation avec une fleur

3 - KARTÉREMA
Attente

4 - LAOS
Peuple

5 - MNÍMÓSSINO
Commémoration

6 - AVGI
Aurore

7 - DÉ FTANI
Ça ne suffit pas

8 - PRÁSSINI MÉRA
Jour vert

9 - SILLÍTOURGO
Liturgie (célébration)

10 - TÓ NERÓ
L'eau

11 - TÓ KIKLÁMINO
Le cyclamen

12 - LIGNÁ KORÍTSIA
Filles grêles

13 - T'ÁSPRO XOKLÍSSI
La chapelle blanche

14 - EPITIMBIO
Épitaphe

15 - EDÓ TÓ FÓS
Ici la lumière

16 - TÓ KTÍSSIMO
La construction

17 - O TAMÉNOS
Promis

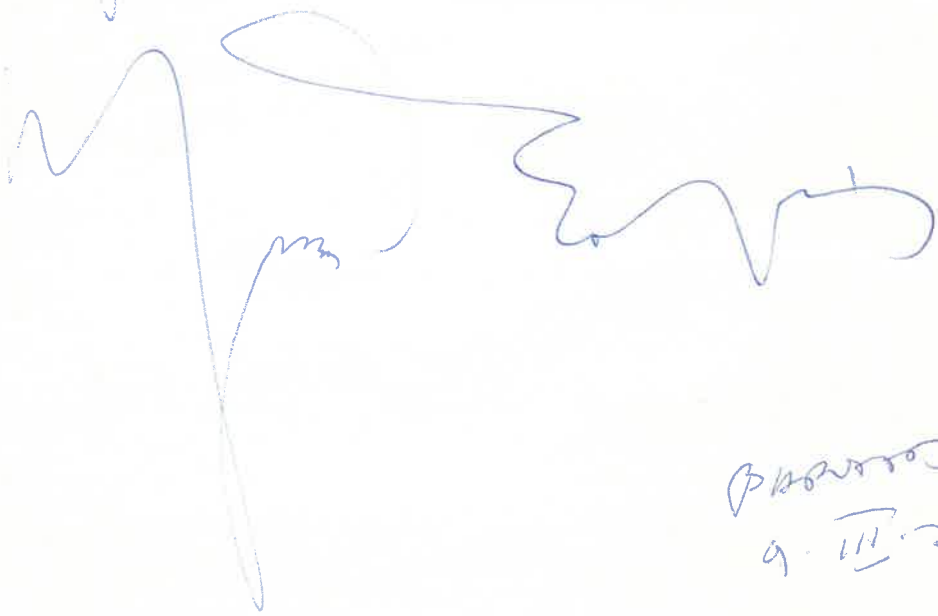
18 - TÍ ROMIOSSINI MÍN TÍN KLÉS
Ne pleure pas la Grèce

EDITIONS MONDE MUSIQUE

POSTFACH 34605

9490 VADUZ

2011 11/11 November
to begin with
the way in which things are



2011.11.11
November

YANNIS RITSOS

Né en 1909, Ritsos a publié plus de 40 ouvrages poétiques (6 volumes en langue française sont parus aux Editions Seghers, Gallimard et Morgana).

Dans l'Anthologie poétique publiée à Paris chez Seghers, CHRYSA PAPANDREOU écrit :

« Ritsos est le plus grand poète grec vivant et l'une des voix les plus audacieuses de la poésie contemporaine. Liberté — couleur d'homme, tel est le message d'un poète aujourd'hui condamné et exilé, mais que son œuvre suffit à situer parmi les plus libres de ce temps. »

Préfaçant le recueil des poèmes de RITSOS paru chez Gallimard, ARAGON écrit :

« Je ne savais pas d'abord de lui qu'il était le plus grand poète vivant de ce temps qui est le nôtre : je jure que je ne le savais pas. Je l'ai appris par étapes, d'un poème à l'autre, j'allais dire d'un « secret » à l'autre, car à chaque fois c'était le bouleversement d'une révélation que je ressentais. La révélation d'un homme, et celle d'un pays, les profondeurs d'un homme, et la profondeur d'un pays. »

RITSOS ET THEODORAKIS

C'est en 1958 que Théodorakis commence à mettre en musique pour la première fois des textes de Ritsos : les admirables et puissants poèmes du recueil EPITAPHIOS sont chantés dès 1959 à travers la Grèce par le groupe de musiciens populaires qu'a rassemblés Théodorakis, avec aussitôt un étonnement énorme, sans précédent dans l'histoire contemporaine de ce pays.

Six ans plus tard, Théodorakis compose à nouveau sur des textes de Ritsos le cycle de chants intitulé ROMIOSSINI (le mot grec « Romiossini » a été traduit en français par le mot « Grécité »).

Enfin tout récemment, Théodorakis reçoit cet ensemble de poèmes que Ritsos acheva au cours de l'année 1970, et compose ce cycle de 18 chants (ces chants qu'il tient à nommer « chansons populaires ») sous le titre CHANSONS DE LA PATRIE AMERE.

Επιρ
Επιρ
Τουρκοί
για την απελευθέρωση
της Γαλλοκρατίας, μας
Μα' αφάντος

La collection "Noir - Blanc" des œuvres complètes de Théodorakis
est dirigée pour les Editions Monde Musique par
MARIO BOIS

Μαρία Παπαδρέου